

高文汉 著

中日古代文学比较研究

ZHONGRI GUDAI WENXUE BILIAO YANJIU



中日古代文学比较研究

高文汉 著



山东教育出版社

中日古代文学比较研究

高文汉 著

出版者:山东教育出版社
(济南市纬一路 321 号 邮编:250001)
电话:(0531)2023919 传真:(0531)2050104
网址:<http://www.sjs.com.cn>
发行者:山东教育出版社
印刷:山东新华印刷厂临沂厂
版次:1999 年 12 月第 1 版
1999 年 12 月第 1 次印刷
印数:1—1000
规格:850mm×1168mm 32 开本
印张:22.25 印张
插页:5 插页
字数:463 千字
书号:ISBN 7—5328—3137—X/G·2833
定价:28.00 元

(如印装质量有问题,请与印刷厂联系调换)

图书在版编目(CIP)数据

中日古代文学比较研究/高文汉著. — 济南: 山东教育出版社, 2000

ISBN 7-5328-3137-X

I. 中… II. 高… III. 古典文学 — 对比研究 — 中国、日本 IV. I206.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 18562 号

序

文学很美，从事文学研究也很神圣，但这是清贫者的事业。尤其是处在今天这种注重经济效益的社会氛围中，能够甘于寂寞，在精神上守住一片净土的人委实不多了。高文汉教授则依然如故，默默地潜心于自己的比较文学研究。

我与文汉同志相处二十余年，彼此十分熟悉，时常就日本文学切磋琢磨。他治学严谨，心无旁骛，每日三件事：读书、教书和著书。日前，他又将一部《中日古代文学比较研究》的校样放在了我的案头。我拿在手上，沉甸甸的；灯下展读，更觉出它的分量。

通读书稿，自觉有以下几个特点：

一是本书的系统性和科学性。就国内而言，虽然有不少人从事中日文学比较研究，但大多是就某部作品或就文学的某一现象进行的对比性研究。这部书稿则不然，它是一种按时代划分的系统性研究成果。作者以大量翔实的资料为基础，通过缜密的

考证和分析，就中日古代文学的渊源和既存关系做了透彻的、富有说明力的论述，并对两国同一时代的主要文学现象的异同进行了深入探讨。在研究过程中，作者既注意到了理论上的宏观把握，又做到了微观上的具体实证，以史为纲，点面结合，科学地构建起了较完整的理论体系。因此，这部书的问世，对于推动今后的中日文学比较研究，将具有重要意义。

二是本书具有开拓性。自不待言，日本古代文学有两大系统：一是日本人用和文创作的和文学；一是用汉文创作的汉文学。截止目前，国内尚无关于日本汉文学的系统论述。在这部书稿里，作者以日本汉文学的发展为主线，结合它对中国古代文学的吸收和借鉴，由日本汉文学的发轫一直论述到了江户末期，从而将我国的日本汉文学研究向前推进了一步。又如，“《徒然草》中的儒佛道教思想”、“空海对中日文学交流的贡献”等章节，属于国人从未涉及过的命题。这方面的论述，亦创独家之言。

三是表现出作者博学的功力。文汉同志毕业于外文系。他翻译出版过不少文学作品，在翻译实践中练就了笔力，并且熟悉中日文学发展史，具有扎实的文艺理论功底和良好的学术研究素养。否则，皇皇四十余万言的专著，是无论如何也撰写不出来

的。

相信本书的出版，定会在日本文学研究、中日文学比较研究领域产生重要影响。我为有这样的同事而感到欣慰，故撰此短文为序。

金 中

1999年11月18日

于山东大学六味斋

目 录

序	1
导论	1
一、中日文学交流的历史轨迹	3
二、日本古代文学的主要特征	30
第一章 大和时代	44
第一节 中日神话比较研究	44
一、创世神话	45
二、中日神话的审美观	51
三、再生神话与后世民间文学	60
第二节 日本大和时代的汉文学	72
一、日本汉文学的发轫	73
二、圣德太子与汉文学	80
三、大和时代的金石文	91
四、日本大学的创设与汉学人才的培养	97
五、史传与方志	100
第三节 《怀风藻》与中国	
六朝·初唐文学	112

一、《怀风藻》与六朝文学的关系	116
二、宫苑诗	124
三、感伤诗	129
四、《怀风藻》中的其他诗篇	134
五、《怀风藻》的主要特色	146

第四节 《万叶集》中的中国

文学因素	149
一、《万叶集》解题	151
二、中国诗学理论对《万叶集》的 和歌分类与歌形形成的浸润	154
三、万叶歌人与中国文学	158
四、《万叶集》的文学价值	181

第二章 平安时代

第一节 日本平安时代的汉文学

.....	184
一、平安朝的崇文奖学措施及中日 文化交流	186
二、“敕撰三集”的诞生	203
三、平安朝汉文学的隆盛	225
四、汉文学与《古今和歌集》的交融	244
五、平安朝后期的汉文学	249
六、结语	272

第二节 空海对中日文学交流

的贡献 274

一、空海的早期著作《三教指归》 275

二、空海入唐求法及其在唐的文学活动 280

三、空海东归后的著述及其对中国文化 的传播 286

第三节 日本文神菅原道真 299

一、道真的文学修养和创作 302

二、道真的讽喻诗与元白诗风 330

三、中唐诗人对道真的抒情诗及宫苑诗 的影响 344

四、道真文学的特质与思想内涵 358

第四节 《竹取物语》与中国

民间文学 366

一、《竹取物语》的演进过程 368

二、志怪传奇小说的“变异”手法 在《竹取物语》中的反映 373

三、《竹取物语》的创作素材与 中国民间文学 378

四、《竹取物语》的批评意识 382

第五节 中国古代文学对

《源氏物语》的影响 387

一、《源氏物语》诞生的文化背景	
与作者的汉文学修养	389
二、《长恨歌》对《源氏物语》的浸润	403
三、白氏的其他诗篇与《源氏物语》	
的关系	417
四、《史记》在《源氏物语》中的作用	428
第三章 鎌仓·室町时代	436
第一节 日本五山文学	436
一、五山文学产生的时代背景	437
二、五山文学的崛起	446
三、五山文学的繁荣	471
四、五山文学的衰退	500
五、五山禅林及其文学的意义	511
第二节 中岩圆月的文学观	
及其作品	516
一、中岩文学的经纶思想	520
二、中岩圆月的作品	534
第三节 《徒然草》中的儒佛道教	
思想	546
一、《徒然草》与儒家学说	548
二、《徒然草》中的释老因素	555
第四章 江戸时代	565

第一节 日本江戸时代的汉文学	565
一、江戸汉文学复兴的原因	567
二、藤原惺窝及其门生	570
三、堀川派诗人	586
四、木下顺庵与木门五杰	592
五、萱园派的崛起及其同时代的诗人	612
六、江戸后期的汉文学	636
第二节 江戸时代的中日文学	
交流	678
一、朱舜水与日本汉文学	679
二、陈元赞与释元政	688
后记	698
附：主要参考书目	700

导 论

中日两国隔海相望，是一衣带水的邻邦。由于特殊的地缘关系，中日两国文学自古就有着水乳交融般的密切关系。纵观两千多年的中日文学交流史，大致可以分为三个时期，即日本明治维新以前，中国古代文学对日本文学产生了巨大影响；明治维新以后至第二次世界大战结束，日本文学曾为中国近现代文学的变革和发展提供了借鉴；二战以后，两国的文学交流形成了一个密切的往来互补的关系。为了从源头上比较系统地探讨两国文学的既存关系及其在文学观、审美意识等方面的差异，本书的研究对象仅限于中日文学交流的第一个时期。

在古代，由于以汉文化为主的中国文化长期居于东亚乃至世界的前列，由于以雄厚的物质基础和先进的精神文明为基础造就的中国古代文学所具有的无穷魅力，再加上日本民族是一个非常善于学习他人长处的民族，因此中国古代文学对日本文学产生的影响是长期、全面而深刻的。说是长期，是因为这种影响从秦汉（或许更早）至 19 世纪末，绵延达

两千余年之久；说是全面，是因为这种影响从语言文字、表现技巧到思想内容，遍及文学创作的各个方面；说是深刻，是因为中国古代文学的几乎所有文学思潮和风格、流派都在日本文学中留下了自己的印记，而且中国文学还在日本文学中形成了一个独立发展的汉文学系统，至今仍生生不息。所谓日本汉文学，简单地说，就是指日本人直接用中文创作的诗词文赋等文学作品，它与日本人用日文创作的和文学共同构成了日本文学的两大支脉。尽管日本汉文学的发展进程比中国文学滞后几十年乃至二百年不等，但它是日本人学习中国文学的结晶，也是联系中国文学与日本和文学的重要纽带。通过它的发展和壮大，我们可以清楚地了解到两国间的文学交流，是多么的密切而又丰富多彩！

毫无疑问，就每个历史时期而言，中国古代文学对日本文学的影响状况很不相同，有时强，有时稍弱，而且每个时期的重点也各有差异。这主要是由于日本社会和文学本身的发展规律和日本民族的精神需求所决定的。另一方面，我们还必须注意到，日本民族在长期的自我发展的进程中，逐步形成了具有鲜明的岛国民族特点的审美情趣和价值取向。所以，无论中国文学对其影响多么巨大、强烈和持久，日本民族都会自然地根据自身的实际需要，进行认真地鉴别、甄选，最后再审慎地决定取舍。

概括地说，日本文人对中国古代文学所采取的态度主要有三种：一是原封不动地加以吸收和利用；一是断然拒绝（如宦官、科举制度等）；而大部分是经过充分消化、吸收之后，使之日本化，使它成为发展、创造本民族文学的养分。

因此，这种日本化的过程，往往使中国的某位作家的作品或某一流派的文学风格，一经传到日本，嫁接到日本民族文学的土壤上，便悄然发生变化，甚至慢慢地化生出具有不同性质和情趣的文学作品或派别。这一事实清楚地告诉我们，尽管中日两国文学有着长期的非常密切的交流关系，但是它们毕竟分属于两个不同的民族和国度，两国文学既有共同点或相近的地方，也有明显的差异。本书将利用宏观把握和具体实证相结合的研究方法，以日本各个历史时期的文学发展、变化为线索，通过客观地历史地分析两国文学间存在的既有关系，力求探明双方文学的面貌、实质及其在文学的价值观、审美观等方面存在的诸多差异。我想，这对于重温两国人民之间的友谊，对于加强今后的交流和繁荣双方的文学，都是十分有益的。

一、中日文学交流的历史轨迹

为了便于从宏观上了解日本文学各个不同时期的文学风格和主要特征，首先让我们大致回顾一下中日文学交流的历史。

中日古代文学之间的交流，主要是通过人员往来和文献典籍的东传等才得以具体实现的。根据日本考古学家的发掘，日本已发现距今十万年前的石器，这说明当时日本列岛上已有原始人居住。其时正值冰河时代，日本列岛南北还有“陆桥”与大陆相连。大陆人为追赶动物，可能通过“陆桥”抵达日本，与原住民混血，形成了今日日本民族的祖先。继

旧石器时代之后，日本出现了属于新石器范畴的绳纹文化。这一时代，“陆桥”已断，日本列岛与大陆分离，相对受大陆影响较少。到绳纹时代末与弥生时代初，相当于公元前三百至二百年左右，可能有一批移民，由大陆经由朝鲜半岛前往日本列岛。当时中国正处在战国末年至秦代，倭人已与势力范围达于我国现在的东北南部、朝鲜北部的燕国有来往。秦灭燕时，估计有一些汉人逃亡到了朝鲜，然后又去了日本。

在秦代，中日两大民族之间还存在着一个古老而美丽的传说，这就是徐福带领童男童女东渡扶桑的故事。据说，徐福东渡时，还带去了中国典籍。对此，宋人欧阳修在《日本刀歌》中咏道：“传闻其国居大岛，土壤沃饶风俗好。其先徐福祚秦民，采药淹留邕童老。百工五种与之居，至今器玩皆精巧。前朝贡献屡往来，士人往往工词藻。徐福行时书未焚，逸书百篇今尚存。令严不许传中国，举世无人识古文。”欧阳修作《日本刀歌》有一个特殊的文化背景。公元983年，“日本僧奝然搭吴越商陈仁爽、徐仁满之舶入宋”后，向宋帝赠送的礼品中，有中国国内已佚失的《孝经郑氏注》1卷、《越王孝经新义第十五》1卷等。这是自中国典籍传入日本之后，第一次由日本人回赠给中国。所以，欧阳修在诗中吟有“徐福行时书未焚，逸书百篇今尚存”句。此外，我国史书上亦有不少关于徐福东渡的记载。其中，最早见于司马迁的《史记》。在这部著作里，有三次提及徐福的事。继《史记》之后，《汉书》、《后汉书》、《三国志》等正史，也都留有有关徐福的记述。至南宋末年，日本列岛上还出现了徐

福墓（和歌山市）、徐福庙（熊野）等。近几年来，国内的一些新闻媒体也曾报导说：江苏省发现了“徐福村”，并且称徐福当年就是从那里启航赴日的。遗憾的是，这些都缺乏可靠的文物实证。

及至汉代，卫满去朝鲜称王时，曾带去许多来自中国大陆的流亡人口。公元前 108 年，汉灭卫氏朝鲜，在朝鲜设四郡。一方面，倭人通过与乐浪郡的交往，较多地接触到了中国文化。另一方面，汉设四郡后，曾有大量内地的汉人移居到了朝鲜，后来又在不断的变乱中，其中的一部分人越过朝鲜海峡流入日本。这些“渡来人”，对于传播中国文化，推动日本进入文明社会，起到了重大作用。同时，具体到文学领域，他们对于日本传承文学，诸如神话、传说等的影响，也是不容忽视的。

公元 3 世纪初，三国的曹魏时期，日本列岛上出现了一个由女王卑弥呼统治的强大国家——耶马台国。为巩固自己的地位，公元 239 年，卑弥呼将使者送入魏都洛阳，得“亲魏倭王”的封号。在此后短短的十几年的时间里，倭王又向魏遣使三次，献“生口”及倭棉、白珠等，魏也对耶马台国使节多有封赐。在赏赐的物品中，有华贵的丝织品和象征权威且工艺精湛的铜镜等，加之使节们亲眼目睹了洛阳宫阙的壮丽，这些都势必使他们无限向往中国，向往中国的文化，从而加速了中日间的人员往来和文化交流。公元 240 年，据《三国志·魏志·倭人传》记载，倭王曾“上表，答谢恩诏”。尽管这种“上表”，可能为汉人移民所撰，并不能代表当时日本列岛上官民实际使用汉字撰写汉文的水平，但至少可以